

AUTORINĖ SUTARTIS
2017 m. gegužės 18 d. Nr. F13-118
Klaipėda

Biudžetinė įstaiga **Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras** (toliau vadinamas **Teatru**), buveinės adresas Danės g. 19, Klaipėda, į/k 190755028, atstovaujamas Teatro vadovo Jono Sakalausko, veikiančio pagal, Teatro nuostatus (toliau – Užsakovas), ir Virginijus Pupšys, [redacted] toliau – **Autorius**, sudarė šią autorinę sutartį (toliau **Sutartis**):

1. Sutarties dalykas

1.1. John Kander miuziklo „Čikaga“ literatūrinis libreto ir muzikinių tekstų vertimas iš anglų į lietuvių kalbą. (toliau – Kūrinys).

1.2. Autorius įsipareigoja sukurti Sutarties sąlygas atitinkantį kūrinį ir perduoti Teatruui Sutartyje nurodytas autorių turtines teises į Kūrinį ir jo naudojimo būdus, o Teatras įsipareigoja sumokėti Autoriui Sutartyje numatytą atlyginimą.

2. Autorius įsipareigoja:

2.1. Savarankiškai, sąžiningai ir profesionaliai sukurti Sutarties 1 punkte numatytą Kūrinį iki 2017 m. rugsėjo 12 d. ir perduoti jį Teatruui.

2.2. siekti kuo aukštesnės darbų įgyvendinimo kokybės; Atsiradus bet kokioms kliūtims ją užtikrinti, nedelsiant informuoti Teatrą.

2.3. spektaklio „Čikaga“ pastatymo proceso metu konsultuoti kūrybinę komandą klausimais, susijusiais su libreto ir dainų tekstu; esant reikalui – koreguoti vertimą atsižvelgiant į muzikinę medžiagą;

2.4. Teatruui perduoti išimtinę teisę naudoti Kūrinį teatro reikmėms Lietuvoje ir užsienyje;

2.5. kol nepasibaigs šios sutarties galiojimo laikas arba ji nebus nutraukta, Autorius įsipareigoja be Teatro raštiško sutikimo neperduoti ar nesuteikti teisių tretiesiems asmenims visą kūrinį ar jo dalį panaudoti šioje sutartyje numatytu būdu.

2.6. Autorius turi teisę naudotis bet kokiomis techninėmis priemonėmis ir informacijos šaltiniais, būtiniais Kūrinio vertimui, jeigu tai neprieštarauja Lietuvos Respublikos įstatymams ar šios Sutarties reikalavimams.

2.7. pranešti Užsakovui tikslią ir teisingą informaciją apie savo dalyvavimą pensijų kaupime, kad Užsakovas žinotų ar privalo apskaičiuoti papildomą 2 % įmoką nuo atlikėjo gautų pajamų.

2.8. Sutarties galiojimo laikotarpiu, pasikeitus autoriaus darbo santykių būklei, jis privalo informuoti užsakovą ne vėliau kaip prieš 5 d. d. iki darbo santykių būklės pasikeitimo.

3. Teatro pareigos ir teisės:

3.1. Teatras įsipareigoja nedaryti vertime jokių pakeitimų be Autoriaus sutikimo;

3.2. Teatras turi teisę atsisakyti priimti vertimo rankraštį, jeigu vertimas atliktas pažeidžiant šios Sutarties ir įstatymų sąlygas. Apie atsisakymą priimti kūrinio vertimą ir atsisakymo priežastis Teatras įsipareigoja pranešti raštu ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų nuo Kūrinio gavimo dienos. Nepranešus Autoriui per šiame punkte numatytą terminą, Kūrinys laikomas priimtu;

3.3. Teatras įsipareigoja, gauti įstatymo nustatyta tvarka Kūrinio originalo autoriaus ar teisių turėtojo leidimą vertimui;

3.4. Teatras įsipareigoja užtikrinti Autoriaus neturtines teises;

3.5. Teatras įsipareigoja sumokėti autoriui 4 sutarties punkte numatytą atlyginimą;

3.6. Teatras įsipareigoja autorinių mokesčių mokėjimą Autoriui Lietuvos autorių teisių gynimo asociacijos numatytais tarifais ir sąlygomis.

4. Atlyginimas ir jo išmokėjimo tvarka

4.1. Už Kūrinio sukūrimą ir suteiktas išimtinės teises, numatytas sutarties 1.2. punkte, Teatras sumoka Autoriui į rankas (neto) 1140,00 € (vienas tūkstantis vienas šimtas keturiasdešimt € 00 ct.), ne vėliau kaip per 60 kalendorinių dienų po Autoriaus kūrinio perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.

4.2. Paaiškėjus netikslumams dėl Autoriaus dalyvavimo pensijų kaupimo programose užsakovas turi teisę autoriaus į rankas gaunamą sumą, nurodytą 4.1. punkte koreguoti 2 proc. dydžiu, kuris buvo arba nebuvo apskaičiuotas mokant 4.3. punkte išvardintus mokesčius;

4.3. Išmokėdamas Autoriui Sutartyje numatytą atlyginimą, Užsakovas teisės aktu nustatyta tvarka apskaičiuoja, išskaičiuoja ir sumoka pajamų mokestį, valstybinio socialinio draudimo ir privalomojo sveikatos draudimo įmokas.

Bendra sutarties suma yra 1500 € Teatras iš 4.3. punkte numatyto autorinio atlyginimo išskaičiuoja 15 proc. Gyventojų pajamų mokesčio (GPM), tai yra 225,00 €, 9 proc. Valstybinio socialinio draudimo įmokos (VSD) tai yra 135,00 €. Teatras įsipareigoja pats sumokėti 30,98 proc. Valstybinio socialinio draudimo įmokas (SD) ir tai sudaro 464 € 70 ct. Iš viso, su visais mokesčiais teatras sumoka 1964,70 €.

4.4. Autorinį atlyginimą (atskaičius sutarties 4.3. punkte nurodytą mokestį ir įmokas) Užsakovas perveda į Autoriaus banko sąskaitą, nurodytą sutarties 7.4 punkte.

5. Ypatingos sutarties sąlygos

Sutarties pasirašymo metu Autorius yra dirbantis Teatre pagal darbo sutartį

6. Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

6.1. Sutarties šalys turi teisę viena kitai reikšti pretenzijas dėl sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo.

6.2. Sutarties šalys privalo atlyginti viena kitai nuostolius, patirtus dėl sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

6.3. Sutarties šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už sutarties neįvykdymą dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir jas patyrusios Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis nedelsiant pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

6.4. Ginčai, kilę vykdant šią Sutartį, sprendžiami šalių susitarimu, o nesusitarus – įstatymų nustatyta tvarka teisme.

7. Baigiamosios nuostatos

7.1. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kiekvienas iš jų turi vienodą juridinę galią.

7.2. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu.

7.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Sutarties šalys iki galo įvykdys savo įsipareigojimus, bet neilgiau kaip iki 2017 m. lapkričio 12 d.

7.4. Šalių adresai ir kiti rekvizitai:

Teatras

Biudžetinė įstaiga

Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras

Danės g. 19, Klaipėda LT-92111

Į/k 190755028

AB SWEDBANK b.k.73000

A/s.LT487300010002330393

Tel. (8-46) 39 74 01, faks. 846 410551

Tel. 8 616 30 814

Teatro vadovas

Jonas Sakalauskas

Autorius

Virginijus Pupšys

